

**CULTURA (COSMOVISIÓN) Y SALUD
ENTRE LOS MAYORUNA - MATSÉS**

**Hugo E. Delgado Sumar
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 64c
Ayacucho, abril 1986.**

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Ministerio de Salud
Instituto Nacional de Medicina Tradicional
Dirección General de Investigación y Tecnología
Lima.



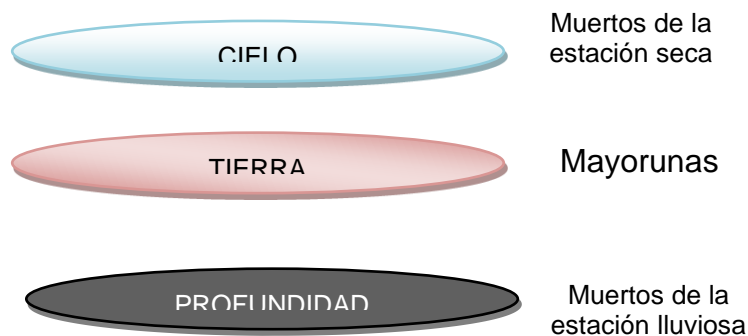
©Hugo E. Delgado Súmar
Lima, abril de 1986

01. COSMOVISIÓN

1. La estructura del mundo

Para los Mayoruna, Matís o Matsé, el universo está conformado por tres mundos: [1] el mundo que pisamos, [2] el cielo y [3] el mundo subterráneo.

El cielo está habitado por los muertos de la estación seca y el mundo subterráneo por los muertos de la estación lluviosa.



2. Estructura de la persona

Un alma o "sombra" denominada tsusi

Un cuerpo material que sirve de envoltura (shoko) al alma

02. SALUD

1. Shamanismo

Ayahuasca: tsauesën isun neste

Tabaco: nënë

"Shamán": Nunuchokit o "el que aspira tabaco"

Curandero: nënë choquid

Los poderes de un shamán le son conferidos por los felinos (*matses camons*) que habitan en su pecho.

2. Poder para curar

Sho: Sustancia que confiere el poder de curar, herir o matar; puede materializarse bajo la forma de dientes, ajíes, etc., a fin de ser conferido a otros

Sho, como principio energético circula de manera muy general y fuertemente jerarquizada a través de

toda la sociedad: de los mayores a los menores, de los adultos a los niños, de los hombres a las mujeres, de los hombres a los perros e incluso de los muertos a los vivos.

03. ESPIRITUS

Mayan: Alma: [Espíritu; Alma; Demonio; Sombra (de persona o animal)]
Sinan: Alma de un chamán (curandero o brujo)

Madu;
Chusin;
Mayan: Espíritu (en general)

Icbo: Espíritu “dueño” (o “madre”): de lagos (cochas), playas o árboles.
Pueden enfermar (cutipar) o matar gente.

Madu cudú;
Shedo: Espíritu maligno

Shuish: Espíritu que silba

Shoishkekit: Espíritu que silba por las noches

Sëmpin;
Tunshi: Espíritu maligno que silba, vive en la selva y tiene la apariencia de un esqueleto)

Yoloko: Espíritu de los mayu

Plantas útiles utilizadas por los Moyoruna / Matses

Nombre científico	Nombre común Castellano	Nombre común Kakataibo	Usos
-------------------	-------------------------	------------------------	------

Plantas no Identificadas

--	Sacha piña	abuc canchi	--
--	(Árbol)	acu tinte ten tencate ishmante tambis cacho dauë	--
--	(Árbol)	achu cuëdënte	--
--	(Liana)	achu pucu	--
--	Barbasco	ancueste antinte	--
--	(Árbol)	anen shacad	--
--	(Planta)	bëcchëdte	Medicinal
--	Sanango	bëcchëte	Medicinal
--	(Planta)	bëdi neste	--
--	Loro caspi	bëpushudte	--
--	(Enredadera)	bëshuidquid mapi	Comestible
--	Bambú	bompis	--
--	(Planta)	camis	Comestible
--	(Planta)	canchun di canchun shubu	Acuática
--	(Helecho pequeño)	cuashpan	--
--	(Árbol)	cuëbu tëbin	Comestible
--	(Enredadera)	cuëma taë	Comestible
--	(Árbol)	cuëte iui	--
--	(Árbol)	cuëte mëdiad	Comestible
--	(Orquidea)	cuëte podiadquid	--
--	(Árbol)	chëshëid neste	Medicinal
--	(Liana)	chimu	--
--	(Árbol)	chiqui neste	Medicinal
--	(Árbol)	chishoncodo chishpi	Medicinal
--	(Árbol)	chodon chodon neste	Medicinal
--	(Árbol)	dëputes	--
	(Planta)	ëu neste	Medicinal
	(Árbol)	inchishchued neste	Medicinal

HUGO E. DELGADO SÚMAR

	(Árbol)	isa tibo neste	Medicinal
--	(Liana)	isitodo	--
	(Árbol)	itia ampucte	--
	(Árbol)	iuanin	--
--	(Árbol)	iuisse	--
--	Bambú	machi ampucte	--
--	Copal	made cui	--
--	(Planta)	made mapi	Comestible
	(Árbol)	mando neste	Medicinal
	(Liana)	mando pëbudush	Medicinal
--	Sacha piña	mayanën canchi	--
	(Árbol)	mayanën uicchun neste	--
--	Moena	mëcucue neste	Medicinal
	(Enredadera)	mempud	--
	(Liana)	meto neste	Medicinal
--	(Epifita)	nëishamë tsimpis neste	Medicinal
	(Liana)	nicanquid	--
--	Bambú	nipactapa	--
	(Liana)	nisanquid	Medicinal
--	Pashaca	nisanquid	--
	(Árbol)	nisi tënite dauë	Medicinal
--	Charichuelo	ocodo mabis	Comestible
	(Árbol)	ocodo neste	Medicinal
--	(Planta)	opan shui	Comestible
	(Arbusto)	padu cuictash	Semi-acuático
	(Árbol)	pëncad	Comestible
	(Árbol)	pia neste	Medicinal
	(Planta)	pintasas neste	Medicinal
--	(Árbol)	poshton comoc	--
--	Bambú	sedunte	--
	(Árbol)	sema	Venoso
	(Árbol)	semadapa	Venoso
	(Planta)	semampi	Medicinal
--	Bambú	senadën sedunte	--
--	(Helecho árbol)	shaë neste	--
	(Árbol)	shuinte tsien	Comestible
--	(Planta)	siente tapun	Comestible

APUNTES

--	(Epifita)	soco	Venenosa
	(Árbol)	taëpa	Comestible
	(Árbol)	tapun chued chëshë	--
--	(Enredadera)	taui modas	Comestible
--	(Epifita)	tëstuc	Medicinal
	(Árbol)	tëyucud	Comestible
--	Bambú	tsatsi	Flechas
	(Planta)	tsaua	Venenosa
	(Planta)	tsauambo	Venenosa
	(Planta)	tsauampi	Venenosa
	(Árbol)	tsaues amë mëntsis	Medicinal
--	(Helecho mediano)	tsaues neste	--
	(Liana)	tsipuispa neste	Medicinal
	(Árbol)	tsis tsis neste	Medicinal
	(Árbol)	tsise shui	Resina cáustica
	(Árbol)	tud tud neste	--
--	(Hierba)	uesin	--
	(Planta)	uesnidën pachid	--

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Plantas útiles utilizadas por los Moyoruna / Matses

Nombre científico	Nombre común Castellano	Nombre común Kakataibo	Usos
-------------------	-------------------------	------------------------	------

Plantas Identificadas

<i>Abuta grandifolia</i> (Mart.) Sandwith	motelo sanango	nactic dauë, nacsamëdquid dauë	Hojas: fiebre, conjuntivitis, mordedura de serpiente Tallos: Infertilidad femenina, dismenorrea Raíz: Infertilidad femenina, hemorragias postparto
<i>Aiphanes ulei</i> (Dammer) Burret	--	canite chishac	
<i>Allium cepa</i> L.	Cebolla	bues	Condimento Medicinal
<i>Allium sativum</i> L.	Ajos	bues	Condimento Medicinal
<i>Anacardium giganteum</i> W. Hancock ex Engl.	Sacha casho	uesnid dëbiate sëmuin	--
<i>Anacardium occidentale</i> L.	Marañón, Casho	uesnid dëbiate cashu	--
<i>Ananas comosus</i> (L.) Merr	Piña	canchi	--
<i>Ananas</i> sp.	Piña	canchi ise	--
<i>Ananas</i> sp.	Ppiña	canchi quëdë	--
<i>Aniba rosodora</i> Ducke	Moena amarilla	nuadquid piu, tambis taë neste	Medicinal
<i>Aniba</i> sp.	Moena	nuadquid	--
<i>Annona muricata</i> L.	Guanábana	canobiecquid	Comestible
<i>Apeiba aspera</i> Aubl.	--	tsadte	--
<i>Aphandra natalia</i> (Balslev & A.J. Hend.) Barfod	Piasaba	shubu tanun	--
<i>Arthrotylidium</i> sp.	Bambú trepador	mando dannësh	--
<i>Artocarpus altilis</i> (Parkinson) Fosberg	Pandisho	matadbiecquid	--
<i>Aspidosperma</i> sp.	Pino	iui chuda ushu	--
<i>Aspidosperma</i> sp.	Polvo caspi	padichucu neste	Medicinal
<i>Aspidosperma</i> sp.	Remo caspi	boc boc neste padichucu neste	Medicinal

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Aspidosperma sp.	Remo caspi	iui chuda chëshë	--
Aspidosperma sp.	Remo caspi	iui chuda piu	--
Aspidosperma sp.	Remo Caspi Pino	iui chuda cuête chuda	--
Astrocaryum chambira Burret	Chambira	di pinchuc, di	--
Astrocaryum jauari Mart.	Huiririma	acte pinchuc	--
Astrocaryum murumuru Mart.	Huicungo	shuccate pinchuc pisin shampan	--
Astrocaryum sp.	--	pinchuc	--
Attalea butyracea (Mutis ex L. f.) Wess. Boer	Shapaja	budëd shëbin	--
Attalea insignis (Mart.) Drude	Inayuga	catsuin	--
Attalea maripa (Aubl.) Mart.	Inayuga	catsuin	--
Attalea microcarpa Mart.	Catarina	budëd ushu	--
Attalea phalerata Mart. ex Spreng.	Shapaja	dapais pishta	--
Attalea racemosa Spruce	Shebón enano	mio	--
Attalea septuagenata Dugand	Shebón	antin	--
Attalea tessmannii Burret	Conta	shuinte mapi	--
Bactris bifida Mart	Ñeja negra Ñejilla	shaën sinnad	--
Bactris concinna Mart.	Ñeja negra	mayanën siante	--
Bactris gasipaes Kunth	Pijuayo Pifayo	titado piu titado ushu titado sedquid teue	--
Bactris gasipaes Kunth	Pijuayo Pifayo	titado uanin idi	--
Bactris spp.	Ñejilla Ñeja	sinnad	--
Banisteriopsis caapi (Spruce ex Griseb.) C.V. Morton	Ayahuasca	tsaesën isun neste	Medicinal
Bauhinia guianensis Aubl.	Escalera de mono	isitodo codo codocquid	--

APUNTES

Bellucia sp.	Níspero	nuēcquid neste shēta choquid neste	Medicinal
Bertholletia excelsa Bonpl.	Castaña	onina cacho nestebiecquid	--
Bixa orellana L.	Achiote	piute	--
Bixa orellana L.	Achiote	piute bu piute ushu piute mado achu piute	--
Brosimum parinarioides Ducke	Caucho masha	shaë podo cachote neste	medicinal
Brosimum parinarioides Ducke	Caucho masha	shupud piu	--
Brosimum potabile Ducke	Palisangre, Sacha tulpay	shupudush	--
Brosimum rubescens Taub.	Palisangre	chede shēta	medicinal
Brosimum sp.	--	shupud	--
Brosimum sp.	Sacha tulpay	uesnid neste	medicinal
Brosimum sp.	Tahuamuri Amamuri	shannëd	--
Brosimum spp.	Sacha tulpay	tsise neste	medicinal
Brunfelsia grandiflora D. Don	Chiric sanango	cachita bëinchësh	Medicinal
Cabralea sp.	Cedro macho	tempa	--
Caesalpinia pulcherrima (L.) Sw.	Angel sisa	tancadabiecquid	--
<u>Calanthea</u> sp.	Bijao	shoccodo	--
Calathea allouia (Aubl.) Lindl.	Dale dale	shiodo	--
Calophyllum	Lagarto caspi	macueste	--
Calycophyllum spp.	Capirona de altura	iuisse piu	--
Campomanesia lineatifolia Ruiz & Pav.	Palillo	tanete tēpuis	Comestible
Canna indica L.	Achira	madubon mocodi	--
Canna indica L.	Achira	mocodi	--
Canna indica L.	Achira	mocodi mapipa	--
Capirona spp.	Capirona de altura	iuisse piu	--
Capsicum frutescens L. Capsicum annum L.	Ají Pimiento	sia	Condimento
Carapa sp.	Andiroba Anchiroa	pesan madadte	Maderable

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Carica papaya L.	Papaya	dectad uada bata	--
Cariniana decandra Ducke	Machimango, Papelillo caspi	tote piudapa	--
Cariniana spp.	Machimango	tote	--
Carludovica sp.	Bombonaje	bumpac	--
Caryocar glabrum (Aubl.) Pers.	Almendro colorado	shueshcate	--
Casearia arborea (Rich.) Urb.	--	tesquequid	--
Casearia decandra Jacq.	--	cuëte pinchuc	--
Cassia sp.	--	aca tënite	Comestible
Castilla sp.	Caucho	bin	--
Cecropia distachya Huber	Cetico	bucu ushu	--
Cecropia sp.	Cetico	bucu canti tacsete	--
Cecropia sp.	Cetico	bucu piu	--
Cecropia sp.	Cetico	bucu shuish	--
Cecropia spp.	Cetico	bucu	--
Cedrela spp.	cedro	sënte	--
Ceiba pentandra	Lupuna	cuëte pachi shumi shumidapa	--
Ceiba samauma (Mart.) K. Schum.	Huimba Punga	shapu	--
Chelyocarpus repens F. Kahn & K. Mejía	Sacha bombonaje Sacha ajuajillo	bumpac	--
Chrysophyllum prieurii A. DC. Prieurella prieurii (A. DC.) Aubrév.	Quinilla	mabis-mabisquid	Comestible
Chrysophyllum sp.	--	achu neste	Medicinal
Chrysophyllum sp.	Quinilla	bëshuidquid cacho neste	Medicinal
Citrus grandis (L.) Osbeck Citrus maxima (Burm.) Merr.	Limón grande Toronja	dimondapa	Medicinal
Citrus limon (L.) Osbeck Citrus medica L.	Limón pequeño	dimonëmpi	Medicinal
Citrus nobilis Lour. Citrus x aurantium L.	Mandarina	dimonëmpi batambocquid	Comestible

Citrus depressa Hayata Citrus reticulata Blanco			
Citrus sinensis (L.) Osbeck	Naranja	dimon batambocquid	Comestible
Citrus spp.	--	dimon	--
Clarisia racemosa Ruiz & Pav.	Guariuba	dadain	--
Cocos nucifera L.	Coco	toncate	--
Cordia sp.	sacha macambillo	ëu neste	Medicinal
Cordia spp.	sacha macambillo	sipi ubu neste	Medicinal
Costus lasius Loes.	Caña agria	mocodimpi	--
Costus scaber Ruiz & Pav.	Caña agria	piushën pia bata piushën chishte piush neste	--
Couepia bernardii Prance	Parinari	cuesbanën madaështe cuesbanën machishte	Comestible
Couepia bracteosa Benth.	Parinari	madaështedapa machishtedapa	Comestible
Couepia dolichopoda Prance	Hamaca huallo	chede uinte dauë	Comestible
Couepia ulei Pilg.	Parinari	madaështempi machishtempi	Comestible
Couma macrocarpa Barb. Rodr.	Leche caspi Leche huallo	quëcu	Comestible
Couratari sp.	Machimango colorado	comoc	--
Couroupita guianensis Aubl.	Aya uma	bëdi mapi	árbol con frutos muy grandes
Coussapoa spp.	Mata palo	chiuish	--
Coussarea ovalis Standl Coussarea albescens (DC.) Müll. Arg. Coussarea paniculata (Willd.) Standl.	--	pinchuc dëbiate neste	Medicinal
Crescentia cujete L.	Huingo	chotaquën senco	Calabaza de árbol
Cryptochloa sp.	Bambú	nipac	(Similar al pasto)
Curcuma longa L.	Guisador	pete piuuate	--
Cyclanthus sp.	Calzón panga	tabote dëmishte	--
Cymbopogon citratus (DC.) Stapf	Hierba luisa	uesimbiacquid	Medicinal
Cyperus sp.	Piripiri	uesin	--

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Dalbergia sp.	--	senad país senad neste	--
Deguelia sp.	Barbasco	Ancueste antinte	Ictiotóxico
Deguelia sp.	Sacha barbasco	mayun antinte mayun ancueste	Ictiotóxico
Deguelia sp.	Sacha barbasco	nimëduc antinte nimëduc ancueste	Ictiotóxico
Dendropanax arboreus (L.) Decne. & Planch.	Muesca huallo Sacha uva Garza moena	uadante	--
Desmoncus giganteus A.J. Hend.	Vara casha	mauëdantedapa	--
Desmoncus spp.	Vara huasca	mauëdante	--
Diclinanona tessmannii Diels	Icoja Tortuga blanca Espintana	cano muca	--
Diclinanona tessmannii Diels	Tortuga blanca Espintana	tambis neste	Medicinal
Dictyocaryum ptarianum (Steyerm.) H.E. Moore & Steyerm.	Pona colorada	niste ushu	--
Dictyoloma sp.	Huamansamana	nën nën	--
Dieffenbachia obliqua Poepp.	Patiquina	tsauadapa	Venosa
Dioscorea alata L.	Ñame silvestre	nimëduc bëyun	Alimenticia
Dioscorea sp.	Ñame silvestre	acte bëyun	Alimenticia
Dioscorea trífida L. f.	Ñame / Sachapapa	bëyun	Alimenticia
Dioscorea trífida L. f.	Ñame / Sachapapa	bëyun bëcchësh	Alimenticia
Dioscorea trífida L. f.	Ñame / Sachapapa	bëyun chëshë	Alimenticia
Dioscorea trífida L. f.	Ñame / Sachapapa	bëyun ushu	Alimenticia
Diplostropis martiusii Benth.	Chontaquiro	sëcpis dauë	Medicinal
Dracontium lorentense K. Krause	Jergón sachá	chombo	Alimenticia
Dracontium sp.	--	chombobiecquid	--
Duguetia stenantha R.E. Fr.	Tortuga caspi	cuëbu pucu cuëbu neste cuëbu uidën dauë	Comestible
Duroia hirsuta (Poepp.) K. Schum.	Huitillo	mayanën sebad	--
Ecclinusa sp.	Quinilla	bëshuidquid cacho neste	Medicinal

APUNTES

<i>Elaeis oleifera</i> (Kunth) Cortés	Puma yarina	shubu quëdë	Palmera aceitera
<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Urb.	Yahuar piripiri	uesnidën bacuë dauë	Medicinal
<i>Eriotheca</i> sp.	Sacha zapote	ichibin	Comestible
<i>Erismia bicolor</i> Ducke	Quillo sisa	shuinte cania neste	Medicinal
<i>Eryngium foetidum</i> L.	Sacha culantro	cudantedo	--
<i>Eschweilera bracteosa</i> (Poepp. ex O. Berg) Miers	Machimango blanco	tote ushumpi	--
<i>Eschweilera coriacea</i> (DC.) S.A. Mori	Machimango blanco	tote bëdi	--
<i>Eschweilera ovalifolia</i> (DC.) Nied.	Machimango colorado	tote piu iquenamës neste	Medicinal
<i>Eschweilera</i> spp.	Machimango	tote	--
<i>Eschweilera tessmannii</i> R. Knuth	Machimango colorado	tote piumpi	--
<i>Euplassa inaequalis</i> (Pohl) Engl.	--	nisin bacuë dauë nisi neste	Medicinal
<i>Euterpe catinga</i> Wallace	Huasaí	cobisan tēpiu	--
<i>Euterpe precatoria</i> Mart.	Huasaí	cobisan manaca	--
<i>Ficus</i> spp.	Mata palo	chiuish	--
<i>Ficus</i> spp.	Renaco Ojé	chiuish	higos silvestres
<i>Garcinia macrophylla</i> Mart. <i>Rheedia macrophylla</i> (Mart.) Planch. & Triana	Charichuelo	tinte	Comestible
<i>Genipa americana</i> L.	Jagua Huito	chëshête	--
<i>Geonoma macrostachys</i> Mart.	Palmiche	manëcte	--
<i>Geonoma maxima</i> (Poit.) Kunth	Palmiche	choncodapa	--
<i>Gossypium barbadense</i> L.	Algodón	sedquid	--
<i>Goupia glabra</i> Aubl.	(Árbol)	cana taë	Fabricación canoas
<i>Grias neuberthii</i> J.F. Macbr.	Sacha mango	itia ampuctebiecquid	Comestible
<i>Guadua</i> sp.	Morona	cuda	--
<i>Guadua</i> sp.	Morona	tiente	--

HUGO E. DELGADO SÚMAR

<i>Guadua superba</i> Huber	Morona	tiantembo	--
<i>Guadua</i> sp.	Morona	tiante putu	--
<i>Guadua</i> sp.	Morona	tiante tsasi	--
<i>Guatteria elata</i> R.E. Fr.	Carahuasca	canombo	--
<i>Guatteria hyposericea</i> Diels	Carahuasca Sacha anona Tortuga Espintana Vara caspi	cano	--
<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Caña brava	acte pia	--
<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Caña brava	pia taua	--
<i>Heliconia</i> sp.	Platanillo / Situlle	mani pada	--
<i>Helicostylis scabra</i> (J.F. Macbr.) C.C. Berg	Misho chaqui	shonquid neste	Medicinal
<i>Helicostylis tomentosa</i> (Poepp. & Endl.) Rusby	Misho chaqui	piush bëchi	Comestible
<i>Herrania</i> sp.	Cacaohuillo	bëchuda shëctenamë neste	Comestible
<i>Herrania</i> sp.	Cacaohuillo	mëpunuanmës	Comestible
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	ayash	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	ayash mapipa	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	ayash misin	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	ayash pada	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	ayashquio	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	bëyayash	Amarres
<i>Heteropsis</i> sp.	Tamshi / tamishi	tanete	Amarres
<i>Hirtella elongata</i> Mart. & Zucc.	Parinaria	onina cacho neste	Medicinal
<i>Hymenaea courbaril</i> L.	Azúcar huallo	mostedapa poshton mostedapa	Comestible
<i>Hymenaea oblongifolia</i> Huber	Azúcar huallo	mostempi poshton mostempi	Comestible
<i>Hymenaea</i> spp.	Azúcar huallo	moste poshton moste	Comestible
<i>Inga brachyrhachis</i> Harms.	Poroto shimbillo	mannan tsipuis piu	Comestible
<i>Inga cinnamomea</i> Spruce ex Benth.	Shimbillo	mannan tsipuis muca	Comestible

APUNTES

Inga edulis Mart.	Guaba	achu incuente	Comestible
Inga sp.	--	ocasaduanmës	--
Inga sp.	Guabilla	achu incuente	Comestible
Inga sp.	Shimbillo	mannan tsipuis	Comestible
Inga sp.	Shimbillo	shëcten tsipuis	<i>Comestible</i>
Iriarteia deltoidea Ruiz & Pav.	<u>Huacrapona</u>	niste nunte	--
Iriartella stenocarpa Burret	<u>Casha ponita</u>	oninan siante	--
Iryanthera sp.	Cumala	tonnad	--
Iryanthera tricornis Ducke	Cumala Pucuna caspi	tonnad bëda	Medicinal
Iryanthera sp.	Cumala colorada	shëcten ëshë neste	Medicinal
Jacaratia sp.	Papailla	echo	--
Lecythis sp.	Machimango	pone mapi neste	Medicinal
Lecythis spp.	Machimango	tote	--
Leonia cymosa Mart.	--	sadada	Venoso
Leonia glycyarpa Ruiz & Pav.	Nina caspi	tëyucudbiecquid	--
Lepidocaryum tenue Mart	Irapaí	tanac	--
Licania spp.	Aparachana Parinari	mui	Alfarería
Licania urceolaris Hook. f.	Parinaria de raíces zancos	muibiecquid	Leña
Licaria sp.	Moena	mëcueste neste	Medicinal
Loreya arborescens (Aubl.) DC.	Bombo caspi Rifari	uistsaquën chete	--
Mabea piriri Aubl.	Shiringuilla	tesquequid nuëcquidën chete tambisëmpi neste	--
Maclura sp.	Insira	chiuëdësh	Comestible
Macoubea guianensis Aubl.	Coto huallo	chëshëid maicha poshton tonte	Comestible
Macrolobium gracile Spruce ex Benth.	Pashaquillo	cacsin dapete	--
Malachra ruderalis Gürke Malachra capitata (L.) L.	Malva	madba	Medicinal
Manihot esculenta Crantz	Yuca	pachid yuca	Comestible

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Manihot esculenta Crantz	Yuca Mandioca	pachid taui chëshë uesnidën pachid mayun pachid	Comestible
Manihot esculenta Crantz	Yuca amarilla Mandioca	pachid piu	Comestible
Manihot esculenta Crantz	Yuca blanca Mandioca	pachid ushu	Comestible
Manilkara bidentata (A. DC.) A. Chev.	Quinilla colorada Masarandua	cose	Comestible
Mansoa alliacea (Lam.) A.H. Gentry	Ajos sacha	bues	Medicinal
Maquira spp.	Chimicua	bata	Comestible
Matisia cordata Bonpl.	Zapote	ichibin	Comestible
Matisia sp.	Sacha zapote	ichibin	Comestible
Mauritia carana Wallace	Aguaje	itia tëbu, itia tënamis	
Mauritia flexuosa L. f.	Aguaje	itia, macchëc	
Mauritiella armata (Mart.) Burret	Aguajillo	itia pinchuc itiampi	
Mezilaurus synandra (Mez) Kosterm.	Palta moena	nuadquid ushu mëcuc ushu neste	Medicinal
Micropholis guyanensis (A. DC.) Pierre	Balata gomosa Coto quinilla	senta neste	Medicinal
Mimosa pudica L. Mimosa balansae Micheli	Mimosa	mua	--
Minuartia guianensis Aubl.	Huacapú	tedia	--
Monstera sp.	--	nëishamë nasiate dauë	Medicinal
Monstera sp.	Costilla de Adan	tëshpan dauë, cuëte tsëquëdëd neste	--
Mouriri cauliflora Mart. ex DC.	Lanza caspi	chichombid tsëscu neste	--
Mucoa duckei (Markgr.) Zarucchi	Sangre huallo Yahuar huallo	machishte piu chido nacchoad neste	Comestible
Mucuna sp.	Vaca ñahui	pupu ëshë	--
Musa sp.	Plátano	mani sinquin	Comestible
Musa sp.	Plátano bellaco	mani bënë	Comestible
Musa sp.	plátano enizo, plátano morado	mani piu	Comestible
Musa sp.	plátano enizo, plátano morado	mani tadan	Comestible

APUNTES

Musa sp.	Plátano guineo, Plátano pindorito	mani chotac	Comestible
Musa sp.	Plátano isleña	mani ushu	Comestible
Musa sp.	Plátano manzana	mani macho macho	Comestible
Musa sp.	Plátano manzana, Plátano prata	mani chimu	Comestible
Musa sp.	Plátano no dulce	mani bushcu	Comestible
Musa sp.	Plátano no dulce	manimbo mani misin mani chëshë	Comestible
Musa sp.	Plátano sapucho	mani pashca	Comestible
Musa sp.	Plátano seda, Plátano viejilla	mani masquë	Comestible
Myrcia crassimarginata McVaugh	Mullo huallo	acte neste	Medicinal
Myrciaria dubia (Kunth) McVaugh	Camu camu	camu camu	Comestible
Myrciaria floribunda (H. West ex Willd.) O. Berg Eugenia floribunda H. West ex Willd.	Camu camu de altura	luise tanete neste	--
Naucleopsis amara Ducke Naucleopsis ulei (Warb.) Ducke	Capinurí de altura	di shëbun	Comestible
Naucleopsis concinna (Standl.) C.C. Berg	Llanchama macho Chimicua	matadbiecquid	--
Naucleopsis glabra Spruce ex Pittier Ogcodeia glabra Mildbr.	Capinurí de altura	sipin matad	Comestible
Naucleopsis mello- barretoi (Standl.) C.C. Berg Naucleopsis oblongifolia (Kuhl.) Carauta	Llanchamillo Chimicua	cushu tëbin	--
Naucleopsis sp.	Capinurí	bëshuidquidën matad	--
Naucleopsis spp.	--	dayumënquid neste	Medicinal
Naucleopsis spp.	Capinurí	matad	Comestible
Naucleopsis ternstroemiiflora (Mildbr.) C.C. Berg	Llanchamillo Chimicua	cushu tëbin	--

HUGO E. DELGADO SÚMAR

<i>Nealchornea yapurensis</i> Huber	Huisilla caspi	manido ushu	--
<i>Nicotiana tabacum</i> L.	Tabaco	nënë	Estimulante
<i>Ochroma pyramidale</i> (Cav. ex Lam.) Urb.	Palo balsa	shomoc	--
<i>Ocotea magnifica</i> O.C. Schmidt	Moena negra	edeste neste	Medicinal
<i>Ocotea marmellensis</i> Mez	Moena	nuadquid chëshë mëcue chëshë neste	Medicinal
<i>Oenocarpus bataua</i> Mart.	Ungurahui	isan condo	--
<i>Oenocarpus bataua</i> Mart.	Ungurahui	isan dachianmës cueshcueshon isan	--
<i>Oenocarpus mapora</i> H. Karst.	Sinamilla	cuëbun isan	--
<i>Ophiocaryon heterophyllum</i> (Benth.) Urb.	Sacha uvos	matsu danoshcate	--
<i>Ormosia coccinea</i> (Aubl.) Jacks.	Huayruro	tatau ëshë	--
<i>Ormosia</i> sp.	--	macu neste	Medicinal
<i>Oryza sativa</i> L.	Arroz	adus	Comestible
<i>Osteophloeum platyspermum</i> (Spruce ex A. DC.) Warb.	Cumala blanca Aguanillo	tonnad ushu	--
<i>Ouratea amplifolia</i> Sleumer	--	maquë dauë patsëc dauë	Medicinal
<i>Pachira aquatica</i> Aubl.	Huimba Punga	shapu	--
<i>Parahancornia peruviana</i> Monach.	Naranjo podrido	diden quëcu	Comestible
<i>Parkia igneiflora</i> Ducke	Goma pashaca	tancada	--
<i>Parkia multijuga</i> Benth.	Pashaco curtidor	tancada chequedecate	--
<i>Passiflora coccinea</i> Aubl.	Granadilla	poshodibiecquid	--
<i>Passiflora edulis</i> Sims	Maracuyá	poshodibiecquid	Comestible
<i>Passiflora nitida</i> Kunth	Granadilla	poshodi	Comestible
<i>Passiflora quadrangularis</i> L.	Tumbo	poshodidapa	Comestible
<i>Perebea glabrifolia</i> (Ducke) C.C. Berg	Chimicua	camun mëdante	Comestible

Perebea rubra subsp. glabrifolia (Ducke) C.C. Berg			
Perebea longipedunculata C.C. Berg	--	batabiecuador	--
Persea americana Mill.	Palta	padta	Comestible
Phenakospermum sp.	Abaca	mani pada	--
<u>Philodendron</u> sp.	<u>Huambé</u>	ocodonte	--
<u>Philodendron</u> sp.	<u>Itininga</u>	isipachi	--
Pholidostachys synanthera (Mart.) H.E. Moore	Palmiche	chonco	--
Physalis angulata L.	Mullaca	muchaca	Medicinal
Phytelephas macrocarpa Ruiz & Pav.	Yarina Tagua	shubu bēste	--
Piper aduncum L.	Cordoncillo	pēchē	--
Piper peltatum L. Lepianthes peltata (L.) Raf. ex R.A. Howard Pothomorphe peltata (L.) Miq.	Santa María	usudquid dauē	Medicinal
Poraqueiba sericea Tul.	Umarí	umadi madaēshte	Comestible
Potalia amara Aubl.	Curarina	bauen neste	--
Poulsenia sp.	Llanchama	shupud ushu	--
Pourouma acuminata Mart. ex Miq.	Uvilla	sipin shancuin	--
Pourouma bicolor Mart.	Uvilla de monte	bēshuidquidēn shancuin	--
Pourouma cecropiifolia Mart.	Uvilla	chēshēidēn shancuin	--
Pourouma ovata Trécul	Chullachaqui blanco	shancuimbecquid	--
Pourouma sp.	Uvilla	chiquin shancuin	--
Pourouma sp.	Uvilla	shancuin piu	--
Pourouma spp.	Uvilla	shancuin chishtequid	Comestible
Pouteria caimito (Ruiz & Pav.) Radlk. Pouteria guianensis Aubl.	Caimito	caimitu	Comestible
Pouteria platyphylla (A.C. Sm.) Baehni	Balata gomosa Coto quinilla	senta neste	Medicinal

HUGO E. DELGADO SÚMAR

<i>Pouteria</i> sp.	Caimitillo	achu mëbudush	Comestible
<i>Pouteria</i> sp.	Caimito del monte	poshto cacho neste	Medicinal
<i>Pouteria</i> sp.	Quinilla	chënquëdë mapi	Medicinal
<i>Pouteria</i> sp.	Quinilla	poshto bëntsan dauë	Medicinal
<i>Pouteria</i> sp.	Qunilla	bosh neste	Medicinal
<i>Prestoea schultzeana</i> (Burret) H.E. Moore	--	tsaues tsipucte	--
<i>Protium decandrum</i> (Aubl.) Marchand	Copal blanco	tabotebiecquid	--
<i>Protium gallosum</i> Daly	Lacre	cachita dëbiate	--
<i>Protium hebetatum</i> Daly	Copal	tabotembo	--
<i>Protium</i> sp.	Copal Lacrite	tabote cuëtetsi	--
<i>Protium vercaudatum</i> Daly	Lacre	cachita dëbiate	--
<i>Pseudobombax munguba</i> (Mart.) Dugand	Huimba Punga	shapu	--
<i>Pseudolmedia laevis</i> (Ruiz & Pav.) J.F. Macbr.	Chimicua	bata bu	--
<i>Pseudolmedia</i> sp.	Chimicua	bata mapipa	--
<i>Pseudolmedia</i> sp.	Chimicua	cuëte bata	--
<i>Pseudolmedia</i> spp. <i>Maquira</i> spp.	Chimicua	bata	Comestible
<i>Psidium guajava</i> L. <i>Psidium pyrifera</i> L.	Guayaba	oyaba	Comestible
<i>Pterocarpus</i> sp.	--	tote ushu shëcten neste ambi piaid	Medicinal
<i>Pterocarpus</i> sp.	Machimango	tote	Medicinal
<i>Purouma</i> sp.	Uvilla	shancuin canti nocoshcate shancuin senco annocoshcate	--
<i>Renealmia alpinia</i> (Rottb.) Maas	Mishquipanga enano	ishbin	--
<i>Rheedia longifolia</i> Triana & Planch.	Charichuelo	mamuin	Comestible
<i>Rhigospira quadrangularis</i> (Müll. Arg.) Miers	Sangre huallo Yahuar huallo	machishte piu chido nacchoad neste	Comestible
<i>Rhodospatha</i>	Huasca bijao	cuëte podiadquid	--

APUNTES

Rinorea racemosa (Mart.) Kuntze	Trompetero caspi	tapun chued ushu coquesh neste cachita neste	Medicinal
Rollinia mucosa (Jacq.) Baill.	Anona	anuna matadbiecquid canobiecquid	Comestible
Roucheria punctata (Ducke) Ducke Roucheria columbiana Hallier f.	Puma sacha	chichombidbiecquid	--
Saccharum officinarum L.	Caña de azúcar	pia bata	Comestible
Sarcocaulus brasiliensis (A. DC.) Eyma	--	madin dauë	Medicinal
Schefflera megacarpa A.H. Gentry	Muesca huallo Sacha uva Garza moena	uadante	--
Scleria sp.	Cortadera	nisanquid	--
Selaginella sp.	Shapunga	shonquid canite dauë shonquid neste	--
Simaba multiflora A. Juss. Simaba orinocensis Kunth	--	tsec tsequën daështebiecquid	--
Simarouba amara Aubl.	Marupá	tsec tsequën daështe tsec tsequën dapete	--
Siparuna guianensis Aubl.	Picho huallo	nicca	--
Smilax officinalis Kunth	Zarzaparrilla	mempud	--
Socratea exorrhiza (Mart.) H. Wendl.	Cashapona	pëdi	--
Socratea exorrhiza (Mart.) H. Wendl.	Cashapona	yuca niste	--
Socratea salazarii H.E. Moore	Cashapona de altura	pëdi	--
Socratea salazarii H.E. Moore	Cashapona de altura	pëdimpi	--
Solanum americanum Mill.	Coconilla	pupu taë	--
Solanum mammosum L.	Cocona	pupubiecquid	--
Solanum obliquum Ruiz & Pav. Cyphomandra obliqua (Ruiz & Pav.) Sendtn.	--	edeste icha	Venoso

HUGO E. DELGADO SÚMAR

<i>Solanum sessiliflorum</i> Dunal	Cocona	pupu	--
<i>Solanum sessiliflorum</i> Dunal	Coconilla	pupumpi	--
<i>Sorocea opima</i> J.F. Macbr. <i>Sorocea pubivena</i> Hemsl.	Sacha chiricua	cushu ëshë cushu neste	--
<i>Spondias mombin</i> L.	Ubos	shëshun	Comestible
<i>Stemodia</i> sp.	(Mala hierba)	usba	--
<i>Sterculia pruriens</i> (Aubl.) K. Schum.	--	tote chunu	--
<i>Sterculia roseiflora</i> Ducke <i>Sterculia frondosa</i> Rich.	--	tote chunu	--
<i>Streptochaeta</i> sp.	Bambú	dannësh dauë	(Similar al pasto)
<i>Streptochaeta</i> sp.	Bambú	nipac	(Similar al pasto)
<i>Strychnos</i> sp.	Comida de venado	nënë pada	--
<i>Styrax heteroclitus</i> J.F. Macbr. <i>Styrax macrophyllus</i> Schott ex Pohl	Pollo caspi	sedquid cuëte	--
<i>Swartzia cuspidata</i> Spruce ex Benth.	Palo de sangre	pëbush neste	--
<i>Swietenia macrophylla</i> King	Aguano Caoba	acuano	--
<i>Syagrus smithii</i> (H.E. Moore) Glassman	Coco	toncate	--
<i>Tabernaemontana</i> sananho Ruiz & Pav.	Lobo sanango	tsinquëd	Medicinal
<i>Theobroma bicolor</i> Bonpl.	Macambo	bëpunuanmës	Comestible
<i>Theobroma cacao</i> L.	Cacao	dadan dëso	Comestible
<i>Theobroma grandiflorum</i> (Willd. ex Spreng.) K. Schum. <i>Guazuma ulmifolia</i> Lam.	Copoasú	senad dëbiatebiecquid	Comestible
<i>Theobroma</i> sp.	--	bëpunuanmës	Comestible
<i>Theobroma</i> sp.	Cacao del monte	toncodo	--
<i>Theobroma</i> sp.	Cacaohuillo	mabis-mabisquid	--
<i>Theobroma subincanum</i> Mart.	Sacha cacao Cacaohuillo	senad dëbiate	Comestible

APUNTES

<i>Theobroma subincanum</i> Mart.	Sacha cacao Cacaohuillo Cacao del monte	shuinte neste	Medicinal
<i>Thoracocarpus bissectus</i> (Vell.) Harling	--	tsitsan	--
<i>Thoracocarpus bissectus</i> (Vell.) Harling	--	tsitsan pada	--
<i>Thyrsodium herrerense</i> Encarn.	Sacha requia Huir caspi Copal caraña	masi neste shēctenamē neste	Medicinal
<i>Tocoyena williamsii</i> Standl.	Sacha huito	chido ana	Venenoso
<i>Tovomita</i> spp. <i>Chrysochlamys</i> spp.	Chullachaki colorado	nuēcquid dauebud neste dauebud neste nuēcquid neste	Medicinal
<i>Trattinnickia demerarae</i> Sandwith	Gallinazo copal	tabote modas	--
<i>Trichilia poeppigii</i> C. DC. <i>Trichilia schomburgkii</i> C. DC. <i>Trichilia surinamensis</i> (Miq.) C. DC.	Requia blanca	uesnid neste	Medicinal
<i>Triplaris americana</i> L. <i>Triplaris weigeltiana</i> (Rchb.) Kuntze	Tangarana negra	anen chëshë	--
<i>Triplaris</i> sp.	Tangarana blanca	anen ushu	--
<i>Triplaris</i> sp.	Tangarana colorada	anen piu	--
<i>Triplaris</i> spp.	Tangarana	anen	--
<i>Tynanthus panurensis</i> (Bureau) Sandwith	Clavo huasca	omon dannësh dauë dannësh dauë	Medicinal
<i>Uncaria</i> sp.	Bejuco	cana shëtadapa	Medicinal
<i>Uncaria</i> spp.	Uña de gato	cana shëta	Medicinal
<i>Unonopsis floribunda</i> Diels	icoja, tortuga blanca, espintana	cano muca	--
<i>Unonopsis spectabilis</i> Diels	icoja, tortuga blanca, espintana	cano muca	--
<i>Urera</i> sp.	Ortiga	chushante	Medicinal
<i>Vantanea</i> spp.	Manchari caspi	madaështebiecquid	Comestible
<i>Virola calophylla</i> (Spruce) Warb.	Cumala colorada	tonnad piu	--
<i>Virola elongata</i> (Benth.) Warb.	Cumala blanca Aguanillo	tonnad ushu	--

HUGO E. DELGADO SÚMAR

<i>Virola pavonis</i> (A. DC.) A.C. Sm.	Cumala del bajjal Aguano cumala	shëquëd incuente	--
<i>Vismia angusta</i> Miq. <i>Vismia macrophylla</i> Kunth	Pichirina	tied shëni neste piute	--
<i>Vitex triflora</i> Vahl	--	uadante	--
<i>Votomita pubescens</i> Morley	Lanza caspi	chichombidbiecquid	--
<i>Warszewiczia</i> <i>coccinea</i> (Vahl) Klotzsch	Bandera caspi	camunco neste	Medicinal
<i>Wettinia augusta</i> Poepp. & Endl.	Cashapona de altura	pëdimpi	--
<i>Wettinia augusta</i> Poepp. & Endl.	<u>Ponilla</u>	pëdi	--
<i>Xanthosoma</i> sp.	Malanga Papa huitina	bëbiucud	--
<i>Xanthosoma</i> sp.	Malanga	bëbiucudbiecquid	--
<i>Xylopia benthamii</i> R.E. Fr.	Espintana de varillal	iscu uinte dauë iscu neste	Medicinal
<i>Xylopia benthamii</i> R.E. Fr.	Espintana de varillal	iscun shui	--
<i>Xylopia parviflora</i> Spruce	Espintana de varillal	iscu uinte dauë iscu neste	Medicinal
<i>Xylopia parviflora</i> Spruce	Espintana de varillal	iscun shui	--
<i>Xylopia</i> sp.	Espintana Tortuga	shai	--
<i>Zamia</i> sp.	Palmicha lisa	mencudu tsiüedanquid	--
<i>Zea mays</i> L.	Maíz	piacbo shicshu	Comestible
<i>Zea mays</i> L.	Maíz grande	piacbo bënë	Comestible
<i>Zea mays</i> L.	Maíz pequeño	piacbo chido piacbo mabën	Comestible
<i>Zingiber officinale</i> Roscoe	Ajengibre Jengibre	opa dëchinte	Medicinal